



风吹来的奇迹

(Fēng chuī lái de qíjì)

The boy who harnessed the wind.

马拉维的一个小村庄里，人们用不起电。
(Mǎlāwéi de yīgè xiǎo cūnzhuāng lǐ, rénmen yòng bù qǐ diàn.)
In a small village in Malawi, people couldn't afford electricity.
夜幕一降临，穷苦的人们就要上床睡觉。
(Yèmù yī jiànglín, qióngkù de rénmen jiù yào shàng chuáng shuìjiào.)
When night fell, the people in the village had to go to bed.
可是，对威廉来说，在黑夜中做梦是最棒的。
(Kěshì, duì Wēilián lái shuō, zài hēiyè lǐ zuò mèng shì zuì bàng de.)
However, for William, dreaming in the dark was the best.
他梦到自己在拆装物件。
(Tā mèng dào zìjǐ zài chāi zhuāng wùjiàn.)
He dreamed of himself assembling and disassembling objects.
床下那辆小卡车，轮胎是用瓶盖做的；
(Chuáng xià nà liàng xiǎo kǎchē, lúntāi shì yòng pínggài zuò de.)
Under the bed was a small truck with tires made of bottle caps.
还有一些小零件，是从收音机里拆下来的。
(Hái yǒu yìxiē xiǎo língjiàn, shì cóng shōuyīnjī lǐ chāi xiàlái de.)
There were also some small parts taken from a radio.
他想知道，听到的音乐是从哪里演奏出来的。
(Tā xiǎng zhīdào, tīngdào de yīnyuè shì cóng nǎlǐ yǎnzòu chūlái de.)
He wondered where the music he heard was played from.
爷爷的魔法故事也在漆黑的房间里悄悄诉说着。
(Yéye de mófǎ gùshì yě zài tiān hēi de fángjiān lǐ qiāoqiāo sùshuōzhe.)
Grandpa's magical stories whispered in the dark room.
女巫的飞机从窗户飞进来，神秘的舞者来回旋转，
(Nǚwū de fēijī cóng chuānghù fēi jīnlái, shénmì de wǔzhě lái huíxuánzhuǎn.)
The witch's plane flew in through the window, and mysterious dancers spun around,
他们的身体里好像住了一百个人。
(Tāmēn de shēntǐ lǐ hǎoxiàng zhù le yībǎi gè rén.)
It seemed like a hundred people lived inside their bodies.
天一亮，威廉在一排排玉米间寻找魔法。
(Tiān yī liàng, Wēilián zài yī pái pái yùmǐ jiān xúnzhǎo mófǎ.)
As soon as the day dawned, William searched for magic among rows of corn.
大卡车轰隆而过，
(Dà kǎchē hōnglóng ér guò,)
The big truck rumbled past,
他想知道发动机是怎样让车跑起来的。
(Tā xiǎng zhīdào fādòngjī shì zěnyàng ràng chē pǎo qǐlái de.)
He wondered how the engine made the truck run.
“看你在往哪儿挥锄头！”
(Kàn nǐ zài wǎng nǎ'èr huī chútóu!)
"Watch where you're swinging that hoe!"
爸爸喊道，
(Bàba hǎndào,)
Dad shouted,
“别砸到自己的脚啊！”
(Bié zá dào zìjǐ de jiǎo a!)
"Don't hit your own foot!"
魔法能影响舞者和女巫飞机，却没法带来雨水。
(Mófǎ néng yǐngxiǎng wǔzhě hé nǚwū fēijī, què méifǎ dài lái yǔshuǐ.)
Magic could affect dancers and witch planes but couldn't bring rain.
没有水，太阳每天早上炽热地升起，
(Méiyǒu shuǐ, tàiyáng měitiān zhāoshang chīrè de shēngqǐ,)
Without water, the sun rose scorching hot every morning,
烤焦土地，让玉米颗粒无收。
(Kǎojiāo tǔdì, ràng yùmǐ kēli wúshōu.)
Baking the land and causing the corn kernels to dry up.
没有食物，马拉维人要饿肚子。
(Méiyǒu shíwù, Mǎlāwéi rén yào è dùzi.)
Without food, the people of Malawi would go hungry.
很快，威廉的爸爸把孩子们召集在一起说：
(Hěn kuài, Wēilián de bàba bǎ háizǐmen zhàojí zài yìqǐ shuō:)
Soon, William's dad gathered the children together and said:
“从现在起，我们一天只吃一顿，让饭在肚子里待久点。”
(Cóng xiànzài qǐ, wǒmen yìtiān zhǐ chī yī dùn, ràng fàn zài dùzi lǐ dài jiǔ diǎn.)
"From now on, we'll only have one meal a day, so the food stays in our stomachs longer."
晚上，他们围坐在油灯前，吃着自己的一捧饭，看着饥饿的人在路上游荡。
(Wǎnshàng, tāmen wéizuò zài yóu dēng qián, chīzhe zìjǐ de yī pēng fàn, kǎnzhe jī'è de rén zài lùshàng yóudàng.)
In the evening, they gathered around the oil lamp, eating their handfuls of rice and watching hungry people wander on the road.
钱也随着雨水一起消失了。
(Qián yě suízhe yǔshuǐ yìqǐ xiāoshīle.)
Money also disappeared along with the rain.
“对不起，
(Duìbùqǐ,)
"I am sorry,
”爸爸说，
(Bàba shuō,)
"Dad said,
“对不起，你得退学了。
(Duìbùqǐ, nǐ děi tuìxuéle.)
"Sorry, you have to drop out of school.
现在，威廉站在路边，看着幸运儿去上学。
(Xiànzài, Wēilián zhàn zài lùbiān, kǎnzhe xìngyùn'ér qù shàngxué.)
Now, William stood on the roadside, watching the lucky children go to school.
他独自一人哽咽着，肚子里的恶魔还在咕咕叫。
(Tā dúzì yīrén gēngyèzhe, dùzi lǐ de èmó hái zài gūgū jiào.)
He was alone, choked up, and his stomach growled.
一连几周，他耷拉着肩膀坐在芒果树下。
(Yīlián jǐ zhōu, tā dālā zhe jiǎnbǎng zuò zài mángguǒ shù xià.)
For several weeks in a row, he slouched under a mango tree.
直到有一天，他想起了路边的图书馆，那是其他国家的人送来的礼物。
(Zhídào yǒu yìtiān, tā xiǎng qǐ le lùbiān de túshūguǎn, nà shì qítā guójiā de rén sòng lái de lǐwù.)
Until one day, he remembered the library by the roadside, a gift from people from other countries.
威廉发现了有很棒插图的科学书。
(Wēilián fāxiànle yǒu hěn bàng chātú de kēxué shū.)
William discovered fantastic illustrated science books.
借助身旁的英文词典，
(Jièzhù shēnpáng de yīngwén cídiǎn,)
With the help of an English dictionary next to him,
他明白了发动机是如何让大卡车动起来的，
(Tā míngbáile fādòngjī shì rúhé ràng dà kǎchē dòng qǐlái de.)
He understood how the engine makes the big truck move.
收音机又怎样从天空中捕捉到音乐。
(Shōuyīnjī yòu zěnyàng cóng tiānkōng zhōng bǔzhuō dào yīnyuè.)
And how the radio captures music from the sky.
不过，最棒的是图上那个比最高的树还要高的机器，上面有电风扇那样的叶片。
(Bùguò, zuì bàng de shì tú shàng nàgè bǐ zuì gāo de shù hái yào gāo de jīqì, shàngmiàn yǒu diànfēngshàn nànyàng de yèpiàn.)
But the best thing is the machine in the picture, taller than the tallest tree, with fan-like blades on top.
一个巨大的玩具风车？用它来抓住魔法吗？
(Yīgè jùdà de wánjù fēngchē? Yòng tā lái zhuā zhù mófǎ ma?)
A huge toy windmill? Can it capture magic?
慢慢地，威廉拼出一句话：风车可以产生电能，抽出地下水。
(Màn man de, Wēilián pīn chū yī jù huà: Fēngchē kěyǐ chǎnshēng diànnéng, chōu chū dìxiàshuǐ.)
Slowly, William spelled out a sentence: Windmills can generate electricity and draw groundwater.
他闭上眼睛，看见家门外有一座风车，它从微风中获得能量，为黑暗的山谷带来光明。
(Tā bì shàng yǎnjīng, kànjiàn jiā mén wài yǒu yī zuò fēngchē, tā cóng wēifēng zhōng huòdé néngliàng, wèi hēi'àn de shāngǔ dài lái guāngmíng.)
He closed his eyes and saw a windmill outside his house, gathering energy from the gentle breeze, bringing light to the dark valley.
他看见机器从地里抽出清凉的水，水奔涌而出，浇灌饥渴的田地，
(Tā kànjiàn jīqì cóng dì lǐ chōu chū qīngliáng de shuǐ, shuǐ bēnyǒng ér chū, jiāoguàn jīkě de tián dì,)
He saw the machine extracting cool water from the ground, rushing out and irrigating the thirsty fields,
哪怕农民求雨的祈祷没有得到回应，这些水也能让玉米长得又高又嫩。
(Nǎpà nóngmín qiúyǔ de qídǎo méiyǒu dédào huíyìng, zhèxiē shuǐ yě néng ràng yùmǐ zhǎng dé yòu gāo yòu nèn.)
Even if the farmers' prayers for rain went unanswered, this water could make the corn grow tall and tender.
风车不只是机器，它还是抵御饥饿的武器。
(Fēngchē bù zhǐshì jīqì, tā hái shì dīyù jī'è de wǔqì.)
The windmill is not just a machine; it is also a weapon against hunger.
“用风发电，”他悄悄地说，“我要用风发电。”
("Yòng fēng fādiàn," tā qiāoqiāo de shuō, "wǒ yào yòng fēng fādiàn.")
"Use wind to generate electricity," he whispered, "I want to use wind to generate electricity."
在废品堆放场，
(Zài fěipǐn duīfāng chǎng.)
At the junkyard,
一个个零件像生了锈的宝藏，出现在高高的杂草丛中。
(Yīgè gè língjiàn xiàng shēng le xiù de bǎozàng, chūxiàn zài gāo gāo de zácao cóng zhōng.)
Rusty pieces like treasures among the tall weeds.
一个拖拉机的风扇，几根管子，
(Yīgè tuōlājī de fēngshàn, jǐ gēn guǎnzǐ,)
A tractor fan, a few pipes,
还有需要动用每一块肌肉才能拧下来的轴承和螺栓。
(Hái yǒu xūyào dòngyòng měi yī kuài jīròu cái néng níng xiàlái de zhóuchéng hé luósūn.)
And bearings and bolts that required every muscle to unscrew.
“太棒了！”他高举着战利品冲小鸟和蜘蛛欢呼。
("Tài bàng le," tā gāo jǔ zhe zhàn lì pǐn chōng xiǎo niǎo hé zhīwū huān hū.)
"Fantastic!" He raised his loot high and cheered at the birds and spiders.
但当威廉拖着金属零件回家时，人们冲他喊道：“这男孩疯了，只有疯子才跟垃圾玩！”
(Dàn dāng Wēilián tuōzhe jīnshǔ língjiàn huí jiā shí, rénmen chōng tā hǎndào: "Zhè nánhái fēngle, zhǐyǒu fēngzi cái gēn lājī wán!")
But when William dragged the metal parts home, people yelled at him, "This boy is crazy, only a madman plays with garbage!"
过了好几个星期，威廉把收集的零件摆放在沙地上：
(Guò le hǎojiǐ gè xīngqī, Wēilián bǎ shōujī de língjiàn bái fàng zài shā dì shàng.)
After several weeks, William placed the collected parts on the sandy ground:
一辆旧自行车，一些生锈的瓶盖，一根塑料管，还有一个给自行车前灯供电的小发电机。
(Yī liàng jiù zìxíngchē, yìxiē shēngxiù de pínggài, yī gēn suǒliào guǎn, hái yǒu yīgè gěi zìxíngchē qiándēng gòngdiàn de xiǎo fādiànqì.)
An old bicycle, some rusty bottle caps, a plastic pipe, and a small generator that powered the bicycle headlight.
整整三天，他拧螺丝，不断敲打和修补零件，身旁的鸡在咯咯叫，狗在汪汪吠。
(Zhěng zhěng sān tiān, tā níng luósī, bùduàn qiāodǎ hé xiūbǔ língjiàn, shēn páng de jī zài kǎokǎo jiào, gǒu zài wāngwāng fèi.)
For three whole days, he tightened screws, continuously hammered and repaired the parts, with chickens clucking and dogs barking nearby.
邻居摇着脑袋说：“那孩子又在干什么？”
(Línjū yáoze nǎo dai shuō: "Nà fēng hái yòu zài gàn shénme?")
Neighbors shook their heads and said, "What is that crazy child doing again?"
堂哥乔弗里和威廉最好的朋友吉尔伯特前来看候：“最近怎么样？我们能帮上忙吗？”
(Tánggē Qiáofúli hé Wēilián zuì hǎo de péngyǒu Jǐ'ěrbóte qiánlái wèn hòu: "Zuìjìn zěnmeyàng? Wǒmen néng bāng shàng máng ma?")
Cousin Geoffrey and William's best friend Gilbert came to greet him, "How have you been lately? Can we help?"
带上家伙跟我来！”
(Dài shàng jiāhuǒ gēn wǒ lái!)
Bring your tools and come with me!"
威廉带着他们进了森林。
(Wēilián dài zhe tāmen jìn le sēnlín.)
William led them into the forest.
男孩们一起把锋利的刀片吊上蓝按树，
(Nánhái men yìqǐ bǎ fēnglì de yèpiàn diào shàng lán àn shù,)
The boys together hung sharp blades on the branches of the blue ash tree,
然后把它们钉在一起，“做成一座木塔。”
(Ránhòu bǎ tāmen dīng zài yìqǐ, "zuòchéng yī zuò mùtǎ.")
And then nailed them together to make a wooden tower.
威廉站在上面喊道：
(Wēilián zhàn zài shàngmiàn hǎndào:)
William stood on top and shouted:
“把它拉上来！”
("Bǎ tā lā shàng lái!")
"Pull it up!"
男孩们拉起绳子。
(Nánhái men lǎ qǐ shéngzi.)
The boys pulled the rope.
机器开始倾斜摇晃，像只笨手笨脚的长颈鹿。
(Jīqì kāishǐ qīngxié yáo huàng, xiàng zhī bènshǒu bènjiǎo de chángjǐnglù.)
The machine began to tilt and wobble, like a clumsy giraffe.
人们在底下聚集，盯着这个奇怪的机器。一些人在咯咯笑，其他人嘲笑着，
(Rénmen zài dìxià jùjí, dīngzhe zhègè qíguài de jīqì. Yìxiē rén zài gēgē xiào, qítā rén chāofēngzhe,)
People gathered below, staring at this strange machine. Some laughed, while others mocked,
但是威廉在等待风的来临。
(Dànshì Wēilián zài děngdài fēng de lái lín.)
But William was waiting for the wind to come.
果然，风来了。。。
(Guǒrán, fēng lái le...)
Sure enough, the wind came...
先是微风，接着是阵阵狂风。
(Xiānshì wēifēng, jiēzhe shì zhènzhen kuángfēng.)
First, a gentle breeze, then a gust of strong wind.
木塔来回摇摆，扇叶开始转动！
(Mùtǎ lái huí yáo bǎi, shàn yè kāishǐ zhuǎndòng!)
The wooden tower sway back and forth, and the blades began to spin!
经历了饥饿与黑暗，
(Jīnglī le jī'è yǔ hēi'àn,)
After experiencing hunger and darkness,
威廉用酸痛的手把电线与小灯泡相连。
(Wēilián yòng suāntòng de shǒu bǎ diànxiàn yǔ xiǎo dēngpào xiānglián.)
William, with his sore hands, connected the wires to the small light bulb.
小灯泡一闪，涌出太阳般的光芒。
(Xiǎo dēngpào yī shǎn, yǒng chū tàiyáng bàn de guāngmáng.)
The small light bulb flickered and emitted a sun-like light.
“太棒了！”他喊道，“我可以用风发电了！”
("Tài bàng le!" tā hǎndào, "wǒ kěyǐ yòng fēng fādiàn le!")
"Fantastic!" he shouted, "I can generate electricity with the wind!"
“好样的！”一个男人喊道，“好样的！”
("Hǎo yàng de!" yīgè nánrén hǎndào, "Hǎo yàng de!")
"Well done!" a man shouted, "Well done!"
曾经不相信威廉的人在鼓掌欢呼，
(Céngjīng bù xiāngxìn Wēilián de rén zài gǔzhǎng huānhū,)
People who once didn't believe in William applauded and cheered,
男孩知道，一切才刚刚开始。
(Nánhái zhīdào, yìqiè cái gānggāng kāishǐ.)
The boys knew that everything had just begun.
光亮没法填满空荡荡的肚子，
(Guāngliàng méi fǎ tián bǎo kōngdàngdàng de dùzi,)
Light cannot fill an empty stomach,
但是下一座风车可以灌溉干涸的土地，
(Dànshì xià yī zuò fēngchē kěyǐ guànài gānhé de tǔdì,)
But the next windmill can irrigate the arid land,
在原本荒老的地方造出食物。
(Zài yuánběn huāng lǎo de dìfāng zào chū shíwù.)
And produce food in the once barren place.
用风发电，让人们不再挨饿。威廉这样想着。
(Yòng fēng fādiàn, ràng rénmen bù zài āi è. Wēilián zhèyàng xiǎngzhe.)
Using wind power to generate electricity, no one will go hungry anymore. That's what William thought.